

## LI BAI \*



\*Li Bai (Li Po) (701–762), Tang Hanedanı döneminin en büyük şairlerinden ve Çin edebiyatının simge isimlerinden biridir. “Ölümsüz Şair” unvanıyla anılan Li Bai, Çin kültüründe özgür ruhun, doğayla bütünleşmenin ve sezgisel bilgelğin temsilcisi kabul edilir. Konfüçyüsçü düzen anlayışına mesafeli durarak Taoist düşünceden beslenmiş; şiirlerinde ay, dağlar, şarap, yolculuk ve yalnızlık imgeleriyle sınırsız bir evren kurmuştur. Klasik Çin şiirinin lüshi ve yuefu geleneklerini dönüştürerek, biçimsel kuralları içsel coşku lehine esnetmiş; bu yönüyle sonraki yüzyıllarda Çin şiirinin dilini ve imge dünyasını belirlemiştir. Tang sonrası şairler için hem estetik hem de ruhsal bir referans noktası olmuştur. Li Bai’nin etkisi Çin sınırlarını aşmıştır. Ezra Pound, Judith Gautier ve Arthur Waley gibi Batılı şair ve çevirmenler aracılığıyla modern dünya şiirine taşınmış; Doğu’nun lirik sezgisini Batı şiirine tanıtmıştır. Türkiye’de ise İlhan Berk ve Cemal Süreya gibi şairler onun imge özgürlüğünden ve kozmik duyarlılığından etkilenmiştir. Li Bai, bugün hâlâ Çin’in en çok ezberlenen ve şiirleri diğer dillere en çok çevrilen şairlerinden biridir.

## Zor Yolculuk\*\*

Altın fıçıda berrak şarap on bin kadehe bedel,  
yeşim tabakta nadir yemekler on bin altına bedel.

Kadehi durdurur yemeği istemem,  
kılıcı çeker etrafa bakarım içimde yoğun bir karmaşa  
Sarı Nehri geçmek isterim buzla kaplanmış vadi,  
tırmanırken karla kaplı Taihang Dağı.

Bir zamanlar nehirde oturup balık tutardık,  
aniden bir tekneye binip güneşi hayal ederdik.

Zor yolculuk!

Zor yolculuk!

Çokça ayrılan yollar,

şimdi huzur nerede?

Kuvvetli rüzgârlarla dalgaları kırmanın vakti gelecek,  
yelkenleri asıp denizlerde cesurca ilerlemenin.

